



Речь чебоксарцев в оценке приезжих – 2

DOI 10.31483/r-99408

УДК 811.161.1

Ерина Т.Н.^{1,a}, Фомин Э.В.^{2,b}¹ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», Чебоксары, Российская Федерация.²БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств»

Министерства культуры, по делам национальностей и архивного дела Чувашской Республики, Чебоксары, Российская Федерация.

^a  <https://orcid.org/0000-0002-3428-3534>, e-mail: tnerina@rambler.ru^b  <https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru



Резюме: Исследование продолжает цикл работ авторского коллектива, посвященный проблеме регионально-варьирования русского литературного языка. В работе анализируются наблюдения приезжих респондентов за речью жителей г. Чебоксары и агломерации. Данная *методика* является новой в лингвочебоксарике и по идее должна помочь в пополнении маркеров чебоксарского региолекта элементами, которые постоянным жителям города представляются привычными, но с учетом норм русского литературного языка являются специфическими употреблениями. В результате исследования авторы приходят к следующим *выводам*: с точки зрения ортологии, речь чебоксарцев отличается устойчивыми своеобразными чертами, которые, впрочем, уже самими жителями города распознаются таковыми; в аспекте методики научных исследований *метод* беседы с приезжими может сработать в полной мере в начале исследований, на продвинутом этапе разработки проблемы его результативность падает, однако данное заключение не становится условием отказа от метода, но требует увеличения количества респондентов и усложнения беседы. В работе также представлены отдельные фрагменты бесед, отражающие качественные параметры речи чебоксарцев. Исследование представляется важным для понимания чебоксарского региолекта как феномена русского языка.

Ключевые слова: русский язык, чувашский язык, языковые контакты, чебоксарский региолект русского языка.

Финансирование: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Чувашской Республики в рамках научного проекта №19-412-210001 р_а

Для цитирования: Ерина Т.Н. Речь чебоксарцев в оценке приезжих – 2 / Т.Н. Ерина, Э.В. Фомин // Этническая культура. – 2021. – Т. 3, № 3. – С. 24-26. DOI:10.31483/r-99408.

Visitors' View on the Dialect of Cheboksary – 2

Tamara N. Erina^{1,a}, Eduard V. Fomin^{2,b}¹FSBEI of HE «I.N. Ulianov Chuvash State University», Cheboksary, Russian Federation.²BEI of HE "Chuvash State Institute of Culture and Arts" of the Ministry of Culture on Nationality and Archival Affairs of the Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.^a  <https://orcid.org/0000-0002-3428-3534>, e-mail: tnerina@rambler.ru^b  <https://orcid.org/0000-0001-6708-9909>, e-mail: yeresen@yandex.ru

Abstract: The research continues the cycle of the group of authors devoted to the problem of regional variation of the Russian literary language. The paper analyzes the observations of newcomers over the speech of Cheboksary residents. This *technique* is new in the linguocheboksaryka and, in theory, should help in replenishing the markers of the Cheboksary region with elements that are familiar to the permanent residents of the city, but from the point of view of the Russian literary language are specific uses. As a result of the study, the authors come to the following *conclusions*: from the point of view of orthology, the speech of Cheboksary residents is distinguished by stable peculiar features, which, however, are already recognized by the inhabitants of the city as such; in the aspect of research methods, the *method* of talking with visitors can work fully at the beginning of research, at an advanced stage of developing the problem, its effectiveness decreases, but this conclusion does not become a condition for abandoning the method, but requires an increase in the number of respondents and complication of the conversation. The work also presents excerpts from conversations that made Cheboksary residents think about the quality parameters of their speech and the speech of townspeople in general. The study seems to be important for understanding the Cheboksary regiolect of the region as a phenomenon of the Russian language.

Keywords: Russian language, Chuvash language, language contacts, Cheboksary regiolect of the Russian language.

Funding: The study was carried out with the financial support of the RFBR and the Chuvash Republic in the framework of the scientific project No. 19-412-210001 r_a.

For citation: Erina T.N., & Fomin E.V. (2021). Visitors' View on the Dialect of Cheboksary – 2. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 3(3), 24-26. (in Russ.). DOI:10.31483/r-99408.

Введение

Чебоксарский региолект – уникальное явление русского литературного языка. Он представляет собой результат специфичного освоения чувашами русского металекта, начинающего устойчиво воспроизводиться в обрусевшей чувашской среде с последующим утверждением его черт в речи местного русского населения. В

целом русский язык в Чебоксарах и агломерации мало чем отличается от общелитературного русского, однако в частности своеобразных реализаций в нем достаточно для того, чтобы констатировать особый вид русского языка, существующий в условиях столицы Чувашской Республики [подробнее см.: 2; 4–7].

Методы

Исследование является расширенной версией одной из работ [см.: 3]. Предыдущая публикация, согласно требованиям организаторов конференции, представлена в виде тезисов. Между тем проблема, как считают авторы, достойна быть изложенной в более развернутом виде: она предполагает обращение к новому методу в лингвочебоксарике – оценке речи сторонними наблюдателями. Данный подход, по сути, должен помочь в установлении необычных черт речи чебоксарцев.

Работа основана на результатах бесед с людьми, недавно переехавшими в Чувашию либо посетившими республику краткими визитами. Респонденты представляют Москву, Кировскую, Костромскую, Нижегородскую, Пензенскую, Ульяновскую области, Республики Коми, Марий Эл, Татарстан и обучаются на разных факультетах Чувашского государственного университета и Чувашского государственного института культуры и искусств. Кроме того, в работе используются эпизоды из рассказов жителей Чебоксар о случаях из жизни, связанных с осознанием особенности их речи.

Результаты исследования

Метод беседы с недавно переехавшими в Чебоксары респондентами, цель которого – выявить специфику речи местных жителей, на первый взгляд, многообещающий. Привычное в условиях Чебоксар может и не распознаваться как нестандартное, неуместное или, может быть, ошибочное даже специалистами, и только человек, представляющий другую область с иными речевыми традициями, может уловить своеобразное звучание инорегиональной русской речи.

Итак, в качестве особенности речи чебоксарцев респонденты, как правило, отмечают употребление постпозитивной частицы *-ка* в побудительном предложении: *Не толпитесь-ка; Руку подай-ка; Подпишись-ка*. Согласно наблюдениям респондентов, она встречается при любых глаголах в речи как детей, так и взрослых, например: *сходи-ка, дай-ка, слуш-ка, идем-ка, пойдём-ка, не мешай-ка, отойди-ка, сделай-ка*. Маркер в функциональном плане безусловно возводится к чувашскому аналогу в виде частицы *-ха* 'пожалуйста; уже; же', высокочастотному в чувашской речи.

По наблюдениям респондентов, в речи жителей Чебоксар в вопросительных предложениях отмечается чуть ли не обязательное употребление частицы *что ли / что ль*: *Ты вчера на концерт ходил что ль? Перезвонил что ль? За проезд передали все что ль?* Как и в предыдущем случае, здесь наблюдается чувашское влияние. В нем востребовано оформление вопроса специальной частицей *-и, -им, -ши, -шим*.

Указанные выше маркеры, как следует из наблюдений респондентов, являются собой особенности чебоксарского региолекта.

Многолетняя работа исследовательской группы показала, что к методу беседы с иногородними респондентами необходимо было обратиться в самом начале исследований. Дело в том, что специальное исследовательское внимание уже давно позволило установить перечень чебоксаризмов, т. е. языковых единиц всех уровней, существующих в условиях чебоксарского региолекта. В концентрированном виде специфика чебоксарской речи передается в искусственно созданной фразе *Скажите-ка, у нас конференция завтра будет, что ль?* – в русском литературном языке соответствующая выражению *Скажите, пожалуйста, наша конференция будет завтра?*

Тем не менее беседы с респондентами по обозначенной теме необходимы для подтверждения уже выявленных специфических черт, а также для обнаружения новых выразительных фраз. Кроме того, метод в редких случаях может помочь установить новые параметры, как это случилось, например, с обнаружением одной интересной черты в речи чебоксарцев, которую исследователи в условиях интроспективного анализа никогда бы не заметили: «В Чебоксарах при выборе конкретного пути из двух спросят: отсюда пойдём или отсюда? Между тем в Нижегородской области скажут: здесь пойдём или здесь?» (студент Чувашского государственного института культуры и искусств). Как и в большинстве случаев, наблюдаемый чебоксарский маркер сложился как субстратное явление под воздействием чувашского аналога, ср.: *кунтан каяр-и?* > отсюда пойдём ли? в значении *по этой ли дороге?* – а не с какой исходной точки начать движение.

Безусловно, метод беседы в дальнейшем будет работать на рефлексию респондентов и будет способствовать их лингвистическому самообразованию.

С точки зрения описания языковой специфики региона, интересным и важным, на наш взгляд, представляется анализ жизненного опыта жителей Чебоксар, заставивших их задуматься над своей инаковостью среди русских. Показателем такой пример. «Первоначально подшучивали надо мной, когда слышали, как я говорю по-русски без редуцирования гласных: *ч[а]сы, ц[е]л[ь]ты*. В Чебоксарах так и говорят» (сотрудник Чувашского государственного института гуманитарных наук, выпускник Петербургского университета).

Или другой случай. «После завершения чебоксарской школы поехала поступать в Красноярский университет. Разместилась в общежитии. Захотелось поесть. Яйца, что ли, пожарить? Вышла в коридор и крикнула: «Люди, у кого есть сковородка?!» Открылась дверь, высунулась голова и спросила: «Ты что, с Волги?» (сотрудница Национальной библиотеки Чувашской Республики).

Этот эпизод заставляет задуматься о широком ареальном варьировании русского языка, охватывающем большое число смежных регионов Поволжья. В частности, по какому признаку было определено, что человек с Волги? Скорее всего по интонации, поскольку текст респондента минимальный, и его явно недостаточно для подобного объективного заключения. Респондентами (иногородними студентами факультета искусств Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова) замечено, что чебоксарцы говорят с восходящей интонацией, создающей впечатление продолжения сказанного; проглатывают окончания, не делают пауз; их речь быстрая, беглая, звук достаточно высокий, полетный.

Можно предположить, что в интонации чебоксарцев есть некое общеволожское наслоение. Его выявление предполагается в отдаленной перспективе, так как варьирование русского языка в Поволжье, за исключением Чебоксар, пока еще не изучается.

В восприятии сторонних наблюдателей чебоксарцы говорят иначе, нежели принято в литературном языке: «В аэропорту Чебоксар нас встретил водитель театра. Он говорил на особом говоре, непривычном для нас. Сын спросил: “Это и есть чувашский язык? Значит, мы его быстро выучим!”» (артистка Республиканского русского драматического театра).

В то же время в оценке самих жителей города их речь в полной мере соответствует литературной нор-

ме. Национальная библиотека Чувашской Республики к 550-летию Чебоксар составляла библиографический указатель публикаций о столице Чувашской Республики. Предложение исследователей чебоксарского региолекта включить в него лингвистический раздел сотрудниками библиотеки не было понято: как это – чебоксарцы говорят по-русски иначе, нежели москвичи или петербуржцы?

Другой выразительный случай касается популярной нормы чебоксарского региолекта: «Летом поехала в Москву. Села в маршрутное такси. Приближалась моя остановка. Крикнула водителю: «На следующей остановке оставьте!» На меня так посмотрели...» (студентка Чебоксарского музыкального училища).

Фраза *Оставьте на следующей остановке* – «речевой памятник» чебоксарскому региолекту, его квинтэссенция [1] (собственно, с фиксации данной фразы и началось изучение чебоксарского региолекта). Просьба к студентам Краснодарского государственного института культуры сформулировать требование об остановке такси (*Остановите на следующей остановке*) по-чебоксарски завершилась безрезультатно. В их речевой

практике остановить и оставить – глаголы, семантически не пересекающиеся.

Выводы

Традиционное включенное наблюдение, думается, исходно позволило в полной мере установить лингвистические константы чебоксарского региолекта русского языка. В этом случае метод беседы с иногородними респондентами является вспомогательным инструментом, дополнительно подтверждающим уже обнаруженные маркеры. В то же время, как полагают авторы, он может стать ценным источником новых наблюдений за явлениями неочевидными даже для местных лингвистов. В идеале при изучении регионального варьирования языка включенное наблюдение необходимо сочетать с интервьюированием приезжих.

Важным для целостного описания региолектов представляется также фиксация и анализ ярких эпизодов из жизни респондентов, связанных с осознанным восприятием речевой практики: кроме собственно научного назначения они имеют культурный и социальный смыслы.

Список литературы

1. Алос-и-Фонт Э. О региолекте Чебоксар (на основе просьб об остановке в маршрутных такси) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2018. – №1. – С. 10–18.
2. Анисимова И.Н. Некоторые лексические особенности функционирования русского языка в Чувашии // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. – Казань, 2016. – С. 9–11.
3. Ерина Т.Н. Речь чебоксарцев в оценке приезжих // Межкультурные коммуникации: русский язык в современном измерении. – Симферополь, 2020. – С. 60–62.
4. Романова Т.Н. Неофициальные урбанонимы городов Чебоксары и Новочебоксарск // Ашмаринские чтения. – 2019. – С. 49–51.
5. Фомин Э.В. Маркеры чебоксарского региолекта русского языка / Э.В. Фомин, Т.Н. Ерина // Ашмаринские чтения. – Чебоксары, 2019. – С. 59–61.
6. Фомин Э.В. Варьирование русского языка в условиях инонационального региона: чебоксарский региолект // Коми-пермяцкий язык и культура: прошлое, настоящее, будущее. – Пермь, 2015. – С. 21–27.
7. Erina T.N. Russian language in modern conditions: Cheboksary regiolect / T.N. Erina, E.V. Fomin // European proceedings of social and behavioural sciences. – 2020. – Vol. 92. – P. 315–322.

References

1. Alos i Font H. (2018). On the Shupashkar regiolect (based on requests for stops in minibus taxis). I. Yakovlev Chuvash state pedagogical university bulletin, 1, 10-18. (in Russ.).
2. Anisimova, I. N. (2016). Nekotorye leksicheskie osobennosti funktsionirovaniia russkogo iazyka v Chuvashii. Nauchnoe nasledie V.A. Bogoroditskogo i sovremenniy vektor issledovaniia Kazanskoi lingvisticheskoi shkoly, 9-11. Kazan'.
3. Erina, T. N. (2020). Rech' cheboksartsev v otsenke priezhhikh. Mezhhkul'turnye kommunikatsii, 60-62. Simferopol'.
4. Romanova, T. N. (2019). Neofitsial'nye urbanonimy gorodov Cheboksary i Novocheboksarsk. Ashmarinskie chteniia, S. 49.
5. Fomin, E. V., & Erina, T. N. (2019). Markery cheboksarskogo regiolekta russkogo iazyka. Ashmarinskie chteniia, 59-61. Cheboksary.
6. Fomin, E. V. (2015). Var'irovanie russkogo iazyka v usloviakh inonatsional'nogo regiona: cheboksarskii regiolect. Komi-permiatskii iazyk i kul'tura, 21-27. Perm'.
7. Erina, T. N., & Fomin, E. V. (2020). Russian language in modern conditions: Cheboksary regiolect. European proceedings of social and behavioural sciences, Vol. 92, 315.

Информация об авторах

Ерина Тамара Николаевна – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», Чебоксары, Российская Федерация.
Фомин Эдуард Валентинович – канд. филол. наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств» Министерства культуры, по делам национальностей и архивного дела Чувашской Республики, Чебоксары, Российская Федерация.

Information about authors

Tamara N. Erina – candidate of philological sciences, associate professor of FSBEI of HE «I.N. Ulianov Chuvash State University», Cheboksary, Russian Federation.
Eduard V. Fomin – candidate of philology, associate professor of the Department Humanitarian and Social-Economic Disciplines of BEI of HE "Chuvash State Institute of Culture and Arts" of the Ministry of Culture on Nationality and Archival Affairs of the Chuvash Republic, Cheboksary, Russian Federation.

Поступила в редакцию / Received 13.08.2021

Принята к публикации / Accepted 21.09.2021

Опубликована / Published 28.09.2021